CINQUIÈME SEMAINE DE PÂQUES - SAMEDI

LE VENDREDI SOIR À VÊPRES

Lucernaire, ***ton 1***

À la sixième heure, Tu es venu à la source, / Toi la source des miracles, / afin de redonner vie au fruit goûté par Ève ; / car en cette heure, trompée par le serpent, elle fut chassée du paradis. / La Samaritaine s'approcha pour puiser de l'eau. / La voyant, le Sauveur lui dit : / Donne-moi de l'eau à boire / et Je te comblerai d'une eau jaillissante. / Sage, elle courut à la ville et annonça au peuple : // Venez, voyez le Christ, le Seigneur et Sauveur de nos âmes.

ton 2

Quand le Seigneur vint au puits, / la Samaritaine L'implora, Lui le miséricordieux : / Donne-moi l'eau de la foi et je recevrai les eaux du baptême : joie et rédemption. // Seigneur, Donateur de vie, gloire à Toi.

Le Fils et Verbe, coéternel au Père et comme Lui sans commencement, / est venu à la source, Lui la source des guérisons, / et une femme de Samarie s'est approchée pour puiser de l'eau ; / la voyant, le Sauveur lui dit : / Donne-moi de l'eau à boire, puis va et appelle ton mari. / Elle, pensant parler à un homme et non à Dieu, / chercha à dissimuler ce qu'il en était et dit : Je n'ai pas de mari. / Et le Maître lui répondit : Tu dis vrai que tu n'as pas de mari, / car tu en as eu cinq et celui que tu as à présent n'est pas ton mari. / Étonnée par ces paroles, / elle courut à la ville et clama aux habitants disant : // Venez voir le Christ, Celui qui accorde au monde la grande miséricorde.

Et l'on chante ***3 stichères du Menée****.*

Gloire, ***ton 6***

Auprès du puits de Jacob, / Jésus rencontre une femme de Samarie ; / Il lui demande de l'eau, Lui qui recouvre la terre de nuées. / Ô merveille ! Celui qui est porté par les chérubins parle avec une femme pécheresse ; / Celui qui a suspendu la terre sur les eaux demande de l'eau. / Celui qui a rempli d'eau les sources et les lacs désire de l'eau. / Il veut, en vérité, attirer à Lui / celle qui est retenue par l'Ennemi / et abreuver d'eau vive celle que brûlent cruellement ses fautes, // Lui le seul miséricordieux et ami des hommes.

Et maintenant, ***- Théotokion dogmatique - ton 4***

David le prophète, / qui grâce à toi est l'ancêtre de Dieu, / a annoncé dans ses chants / à Celui qui a fait de grandes choses pour toi : / Voici, la Reine se tient à ta droite. / Il t'a révélée comme mère et médiatrice de la Vie, / le Dieu qui a bien voulu s'incarner de toi sans père / pour renouveler son image corrompue par les passions / et retrouver la brebis égarée dans la montagne ; / l'ayant prise sur ses épaules Il la porte à son Père / et, par sa propre volonté, la réunit aux puissances célestes ; / Il sauve le monde, ô Mère de Dieu, // Lui, le Christ, qui possède la grande et abondante miséricorde.

Apostiches - ***ton 4***

Devant ta croix vivifiante, / nous nous prosternons sans cesse, ô Christ Dieu, / et nous glorifions ta résurrection du troisième jour ; / par elle, ô Tout-puissant, Tu as renouvelé la nature corrompue de l'homme / et Tu nous as montré l'accès aux cieux, // car Tu es le seul bon et ami des hommes.

v. Le Seigneur est entré dans son règne, Il s'est revêtu de splendeur.

Seigneur, Tu as aboli le châtiment de la désobéissance, / en Te laissant volontairement clouer sur la Croix. / Dieu fort, Tu es descendu aux enfers / et Tu as rompu les liens de la mort. / C'est pourquoi nous vénérons ta Résurrection d'entre les morts / et nous Te clamons avec joie : // Seigneur tout-puissant, gloire à Toi.

v. Car Il a affermi l'univers qui ne sera pas ébranlé.

Seigneur, Tu as brisé les portes des enfers / et, par ta mort, Tu as détruit l'empire de la mort ; / Tu as libéré de la corruption le genre humain / et Tu as accordé au monde // l'incorruptibilité, la vie et la grande miséricorde.

v. À ta maison convient la sainteté, Seigneur, pour la suite des jours.

Seigneur, monté sur la croix, / Tu as aboli la malédiction de notre ancêtre, / et descendu aux enfers, / Tu as libéré ceux qui y étaient enchaînés depuis les siècles / accordant l'incorruptibilité au genre humain ; // c'est pourquoi, dans nos chants, nous glorifions ta résurrection, source de vie et de salut.

Gloire..., et maintenant - ***ton 8***

Quand Tu es apparu sur la terre, / Christ Dieu ami des hommes, / selon ton ineffable dessein de salut, / la Samaritaine, entendant tes paroles, / laissa sa cruche près du puits / et courut dire aux habitants de la ville : / Venez voir Celui qui connaît les secrets des cœurs ; / est-ce bien le Christ que nous attendons, // Lui, le très miséricordieux ?

Tropaire, ***ton 4***

Les femmes disciples du Seigneur / reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; / elles rejetèrent la condamnation ancestrale / et tout en joie elles dirent aux apôtres : / La mort est dépouillée, / le Christ Dieu est ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

Théotokion

Le mystère caché depuis les siècles et inconnu des anges / est apparu aux hommes par toi, ô Mère de Dieu ; / Dieu s'est incarné par une union sans confusion / et Il a volontairement accepté la Croix pour nous ; // par elle, Il a ressuscité le premier homme et sauvé nos âmes de la mort.

LE SAMEDI À MATINES

Cathisme I, ***ton 4***

Les femmes myrrhophores levèrent les yeux vers l'entrée du sépulcre / et, ne pouvant supporter la vue de l'ange flamboyant, elles furent saisies d'étonnement et dirent : / A-t-on volé Celui qui a ouvert au larron le paradis ? / S'est-Il relevé Celui qui avant sa Passion avait annoncé sa Résurrection ? // En vérité Il est ressuscité, le Christ qui accorde à ceux qui sont dans les enfers la vie et la résurrection

Gloire...

Tu es ressuscité du tombeau, Sauveur immortel, / et Tu as relevé avec Toi le monde par ta puissance, ô Christ notre Dieu, / Tu as brisé par ta force la puissance de la mort, / et Tu as montré à tous la Résurrection, ô Miséricordieux ; // c'est pourquoi nous Te glorifions, Toi le seul Ami des hommes.

Et maintenant... *Théotokion* :

Le mystère caché depuis les siècles…

Cathisme II, ***ton 4***

Que le ciel se réjouisse, / que ceux qui sont sur terre exultent, / car le Christ est venu de la Vierge en tant qu'homme ; / par sa propre mort Il a délivré toute l'humanité de la corruption ; / et ayant illuminé par ses miracles la femme de Samarie qui Lui demandait de l'eau, / Il lui accorde la source de guérisons, // car Il est le seul immortel.

Ayant contemplé la Résurrection du Christ. *Psaume 50.*
Canons : de la Samaritaine *(6), éventuellement du Saint de l'église (4)* ***et du Menée*** *(4).*
Kondakion et Exapostilaire de la Samaritaine.

Laudes - *ton 4*

Toi qui as souffert la Croix et la mort / et qui es ressuscité des morts, ô Seigneur tout-puissant, // nous glorifions ta résurrection.

Par ta croix, ô Christ, Tu nous as libérés de l'antique malédiction, / et par ta mort Tu as délivré notre nature de la tyrannie du diable ; / par ta résurrection Tu as empli toutes choses de joie. / Aussi Te clamons-nous : // Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi.

Par ta croix, ô Christ Sauveur, / conduis-nous à ta vérité / et délivre-nous des rêts de l'Ennemi. / Ressuscité des morts, relève-nous du péché où nous sommes tombés, / Seigneur ami des hommes, Toi qui nous tends la main, // à la prière de tes saints.

Sans quitter le sein du Père, / Fils unique et Verbe de Dieu, / Tu es venu sur la terre par amour des hommes / et, sans changement, Tu t'es fait homme ; / dans ta chair Tu as souffert la Croix et la mort, Toi le Dieu impassible ; / Tu es ressuscité des morts / et Tu as donné l'immortalité au genre humain, // car Tu es le seul tout-puissant.

Gloire..., et maintenant - ***ton 6***

Jésus, notre Sauveur, source de vie, / est venu boire à la source du patriarche Jacob / et demanda de l'eau à une femme de Samarie. / Celle-ci Lui ayant dit que les Juifs ne fréquentaient pas son peuple, / le sage Créateur l'amena, par la douceur de ses paroles, / à Lui demander l'eau de l'éternité ; / l'ayant reçue, elle proclama à tous : / Venez, voyez Celui qui connaît les secrets des cœurs, // le Dieu venu dans la chair pour sauver l'homme.

Apostiches, ***ton 4***

Une femme, voyant assis près du puits / la Source qui jamais ne tarit, / lui demanda, pour guérir les brûlures de ses passions, / l'eau vive qu'il fait jaillir de son sein / et la reçut du Verbe comme un don gratuit, // de sorte qu'elle n'a plus besoin désormais de courir au puits terrestre et périssable d'ici-bas.

v. Ceins ton épée à ton côté, ô Puissant, dans ta splendeur et ta beauté ; prépare-toi, sois vainqueur et règne, pour la vérité, la douceur et la justice. (*Ps. 44,4-5*)

La femme rejetant les coutumes des Juifs / et prétextant le manque de rapports mutuels, / le Christ lui proposa de communier à son eau / et, par ses douces paroles, / le Créateur lui suggéra de demander pour elle-même l'eau divine, le flot de vie, // dont elle but la première avant d'en partager le flot avec toute la cité.

v. Tu as aimé la justice et haï l'iniquité, c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile d'allégresse, de préférence à tes compagnons. (*Ps. 44,8*)

Tu n'as pas de quoi puiser et le puits est profond : / comment me donneras-tu cette eau vive que tu promets ? / disait la Samaritaine au Christ, / pensant qu'il était un homme et non un Dieu, / et s'étonnant des paroles inouïes ; / mais le Seigneur, l'abreuvant de son verbe très-doux, / la mit à même de confesser // qu'il est le Dieu et le Sauveur de l'univers.

Gloire..., et maintenant - ***ton 6***

Le Seigneur dit à la Samaritaine : / Si tu savais le don de Dieu et qui est Celui qui te dit : Donne-moi de l'eau à boire, / c'est toi qui L'en aurais prié et Il t'aurait donné à boire // et tu n'aurais plus jamais soif.

Tropaire, ton 4 *:* Les femmes disciples du Seigneur *et théotokion :* Le mystère caché *(comme à la fin des Vêpres).*